

Mise en lumière (Paris) et Barna-Bé (Barcelona) présentent



BARCELONE EN SCÈNE

1^{er} Festival de théâtre d'auteurs catalans à Paris et en Ile de France

Du 5 au 18 avril 2018

www.barcelone-en-scene.com

Contacts des organisateurs :

Mathilde Mottier :

06 81 43 14 66

mathildemottier@gmail.com

François Vila

06 08 78 68 10

francoisvila@gmail.com

CALENDRIER

Jeudi 5 avril

Après-midi : **Lecture** : Nid (Niu) de et mis en lecture par **Marc Garcia Coté**

Vendredi 6 avril : Ouverture suivie de la représentation

20h00 : **BUFFLES (une fable urbaine)** de **Pau Miró** - Mise en scène : **Edouard Signolet**
Théâtre 13/Seine 30, rue du Chevaleret 75013 Paris

Samedi 7 avril

20h00 : **Représentation** : **BUFFLES (une fable urbaine)** de **Pau Miró** Théâtre 13/Seine

Dimanche 8 avril

16h00 : **Représentation** : **BUFFLES (une fable urbaine)** de **Pau Miró** Théâtre 13/Seine

Lundi 9 avril

20h00 : **Master Class** : **Sergi Belbel** (auteur, metteur en scène et traducteur)
Théâtre 13/Jardin 103 A boulevard Auguste-Blanqui 75013 Paris
Sur invitation à demander à : info@barcelone-en-scene.com

Mardi 10 avril

17h30 : **Rencontre** : **Sergi Belbel** (auteur, metteur en scène et traducteur)
Centre Etudes Catalanes (Paris Sorbonne) - 9 rue Sainte-Croix de la Bretonnerie 75004 Paris

Mercredi 11 avril

20h00 : **Lecture** : **Snorkel d'Albert Boronat** lu par des acteurs du **Jeune Théâtre National**.

Jeudi 12 avril

17h30 : **Rencontre** avec **Josep Maria Miró** (auteur) et **Laurent Gallardo** (traducteur)
Centre Etudes Catalanes (Paris Sorbonne) - 9 rue Sainte-Croix de la Bretonnerie 75004 Paris

20h00 : **Représentation** : **LE PRINCIPE D'ARCHIMÈDE** de **Josep Maria Miró** – Mise en scène : **Bruno Tuchszer**

Théâtre 13/Seine 30, rue du Chevaleret – 75013 Paris – à 20h00, jeudi 12, vendredi 13 et samedi 14 avril

Vendredi 13 avril

17h30 : **Rencontre** : **Lancement de l'édition de la pièce en français Le Principe d'Archimède en présence de Josep Maria Miró** - Librairie Palimpseste – 16, rue Santeuil 75005 Paris

20h00 : **Représentation** : **LE PRINCIPE D'ARCHIMÈDE** de **Josep Maria Miró**

Mise en scène : **Bruno Tuchszer** - Théâtre 13/Seine 30, rue du Chevaleret – 75013 Paris

Samedi 14 avril

20h00 : **Représentation** : **LE PRINCIPE D'ARCHIMÈDE** de **Josep Maria Miró** Théâtre 13/Seine 30

Dimanche 15 avril : lecture : Nid (Niu) de et mis en lecture par **Marc Garcia Coté**

Avon (77)

Lundi 16 avril

Lectures

- **Après-moi le déluge** de Lluïsa Cunillé
- **Histoire** de Jan Vilanova

Mardi 17 avril

20h00 : **Représentation** : **LA CAGE** de et mise en scène : **Marc Garcia Coté**

La Petite Rotonde/Jemmapes 116 quai de Jemmapes 75010 Paris

Mercredi 18 avril

20h00 : **Représentation** : **LA CAGE** de et mise en scène : **Marc Garcia Coté**

La Petite Rotonde/Jemmapes 116 quai de Jemmapes 75010 Paris

Communiqué de presse

Barcelone en scène est né avec la création du Festival de théâtre en français de Barcelone (février 2017), et notre désir est de continuer le pont artistique en Paris, Barcelone et leurs régions.

La vitalité de la nouvelle génération des auteurs de Barcelone, méconnus en France, nous a poussé à ouvrir cette fenêtre culturelle afin de les faire connaître auprès du public et susciter des rencontres artistiques entre les artistes des 2 côtés des Pyrénées.

Pour cette première édition, nous avons le plaisir d'inviter **Josep Maria Miró** et **Pau Miró**, représentatifs de cette nouvelle génération, qui sont traduits et joués dans de nombreux pays et dont une de leur pièce sera présentée pour la première fois à Paris. D'autres auteurs seront présents : **Sergi Belbel** qui donnera une Master Class, **Marc Garcia Coté** et **Jan Vilanova** seront présents pour une lecture de leur pièce.

Représentations théâtrales :

Deux pièces présentées : **Buffles** de Pau Miró mis en scène par **Edouard Signolet** (Compagnie le Cabinet Vétérinaire - Ile-de-France) et **Le principe d'Archimède** de **Josep Maria Miró** mis en scène de **Bruno Tuchszer** (Compagnie Le Grand Boucan - Haut-de-France), rendent justice au talent de l'écriture de ces auteurs.



© François Vila

Master Class :

Sergi Belbel (auteur, metteur en scène et traducteur) nous fera le plaisir d'être parmi nous lors de la Master Class qui lui sera consacrée. Au-delà d'être un auteur joué de par le monde sa pièce **Après la pluie** avait reçu un Molière lors de sa création (1999) et est rentré au répertoire de la Comédie française en 2017 dans une mise en scène de Lilo Baur. Metteur en scène et traducteur de nombreux auteurs français, il a initié lors de sa direction du Théâtre National de Catalogne, l'éclosion de toute une nouvelle génération d'auteurs.

Lectures :

Marc Garcia Coté (auteur, acteur et metteur), connaît bien Paris pour y avoir fait le Conservatoire national de Paris avec parmi ses professeurs Nada Strancar. Il nous présentera une double proposition d'une même pièce : **Nid** (*Niu*). Une lecture qu'il dirigera avec 5 actrices (avec le désir de monter le spectacle en France, ce qui correspond à l'une des vocations de *Barcelone en scène* et la mise en scène de **La Cage** qui est un fragment de *Nid* adapté et interprété par Aina Tomas Martorell).

Jan Vilanova, auteur de **Historia**, pièce remarquée et primée à Barcelone sera présentée en lecture dans sa version française, en présence de son auteur.

Lluïsa Cunillé est une autrice majeure du théâtre contemporain catalan, son texte **Après moi, le déluge** (titre original).

Snorkel d'Albert Boronat sera lu par des acteurs du **Jeune Théâtre National**.

Editions :

Snorkel d'Albert Boronat, traduit par **Marion Cousin**, vient d'être édité en français par **Actualités Editions**.

Le texte **Le principe d'Archimède** de Josep Maria Miró, traduit par **Laurent Gallardo** sera édité au moment de *Barcelone en scène* par **Les Editions Théâtrales**.

Des rencontres auront également lieu au **Centre d'études Catalanes de Paris Sorbonne**.

BUFFLES une fable urbaine de Pau Miró

Théâtre 13/Seine – vendredi 6 (20h00), samedi 7 (20h00) et dimanche 8 avril (16h00)

Mise en scène : **Edouard Signolet** – traduction : **Clarice Plasteig**

Avec **Amaury de Crayencourt**, **Nicolas Gaudart**, **Véronique Lechat**, **Clarice Plasteig**, **Marion Verstraeten** - Collaboration artistique : **Leslie Menahem** - Scénographie et Costumes : **Lauriane Scimeni** – Compositrice : **Mélie Fraisse** – Lumières : **Virginie Galas** - Son : **Camille Frachet**

Production : **Cabinet Vétérinaire** – production déléguée : **Théâtre Romain Rolland** – co-production : **groupe des 20 théâtre en Ile-de-France**.

Le texte est publié aux **Éditions espaces 34**

Cette pièce a reçu : le Prix de la critique « Meilleur texte théâtral »



© Dominique Vallès

Présentation de la pièce :

Entre polar urbain et drame familial, *Buffles* est une plongée dans le quotidien d'une fratrie. Huit buffles tiennent une blanchisserie dans un quartier difficile. Désaffectés par les parents, les six enfants apprennent à lutter et à grandir pour trouver leur place. La fratrie est tour à tour protectrice et inquiétante. Pour chacun, la prise de parole devient un enjeu vital.

Édouard Signolet guide ses comédiens dans un jeu instinctif et puissant. Ce jeune metteur en scène invente un théâtre vibrant, qui déborde d'énergie et de tendresse. Il apporte à cette fable force et profondeur.

Pau MIRÓ (auteur)

Il est acteur, auteur et metteur en scène, né à Barcelone. Après un diplôme en interprétation obtenu à l’Institut del Teatre de Barcelone, il se tourne vers la dramaturgie et fonde alors la compagnie Menudos. Son premier grand succès en tant qu'auteur est monté au Teatre Internacional en 2004 *Plou a Barcelona* puis *Bales i ombres*, en 2006, qu'il dirige lui-même au Teatre Lliure, Barcelone et dont la version française a été présentée lors du festival Mousson d'été 2012. Aujourd'hui, considéré comme un des 2 auteurs phares de l'écriture contemporaine catalane, ses pièces sont traduites et montées aussi bien en Europe qu'en Amérique latine, aux Etats-Unis ou au Canada. En 2012, Lluís Pasqual fait appel à lui pour écrire et mettre en scène une nouvelle pièce, *Els jugadors*, créée au Teatre Lliure. Il devient auteur associé au Teatre Lliure pour la saison 2012/2013.

Depuis 2014 Pau Miró devient auteur/ metteur en scène associé au Teatre Nacional de Catalunya, dirigé par Xavier Albertí. Il y a créé en 2016 *Victória*. En 2017, dans le cadre du festival Grec, il créé et met en scène *Un tret al cap a la Sala Beckett*. En 2018, il met en scène l'acteur Lluis Homar pour la pièce *Cyrano*.

Edouard SIGNOLET metteur en scène et directeur de la compagnie Le Cabinet Vétérinaire

Après une formation en lettres modernes, il intègre le CNR de Poitiers puis le Master II de mise en scène et dramaturgie de Paris X Nanterre. En 2008 il crée *Main dans la main* de Sofia Freden à Théâtre Ouvert. En 2010, il met en scène *Pourrie, une vie de princesse* et *Le vélo* de la même auteure à Théâtre Ouvert et en tournée au CDN de Nancy et au CDN de Sartrouville. Il est artiste associé à Théâtre Ouvert, sur la saison 2013/2014. Depuis 2006, il collabore avec Jeanne Debost pour des mises en scènes d'Opéras. En 2015 ils mettent en scène *Sorcières opéra électronique*. Il met également en scène des concerts avec l'orchestre Les Siècles, *Le Carnaval des Animaux*, *Pierre et le loup*. En 2016 il met en scène un opéra contemporain *Folk songs* de Berio. Il expérimente depuis 2009 des formes courtes d'opéras, pour deux chanteurs, un musicien et un comédien qui ont déjà été présentée à la Cité de la musique et à la Salle Pleyel : *La Flûte enchantée*, *Carmen*, *Didon* et *Enée* de Purcell. Il signe le livret et met en scène *Alice au pays des merveilles* Opéra jeune public, en partenariat avec l'ONDIF et la Philharmonie de Paris.

LE PRINCIPE D'ARCHIMÈDE

de Josep Maria Miró

Mise en scène : Bruno Tuchszer

Théâtre 13/Seine – jeudi 12, vendredi 13 et samedi 14 avril (20h00)

Traduction : Laurent Gallardo - Mise en scène : Bruno Tuchszer Assistante à la mise en scène : Carine Bouquillon avec Carine Bouquillon Olivier Brabant Nicolas Postillon Bruno Tuchszer

Régie : Olivier Flory - Décor : Alex Herman - Lumières : Marc Weugue - Création sonore : Laurent Doizelet - Accessoires : Frédérique Bertrand - Costumes : Mélanie Loisy

Production : Grand Boucan - Co-production : La Barcarolle-EPCC Spectacle Vivant Audomarois, Carvin Culture, Ville de Noyelles-Godault Avec le soutien de la DRAC Hauts de France, la Région Hauts de France, le Département du Pas-de-Calais, la Ville de Lille, l'ADAMI et la SPEDIDAM

Le texte sera publié aux Éditions Théâtres et lancé au cours de « Barcelone en scène ».

Josep Maria Miró, est aujourd’hui, l’auteur de théâtre catalan contemporain, le plus joué et traduit au monde. *Le Principe d’Archimède* a fait l’objet de 2 adaptations au cinéma.



© PIB

Résumé

Au cœur d’une piscine municipale dont l’atmosphère chlorée et hygiénique reflète une société aseptisée, l’auteur tisse une intrigue haletante autour d’un fait dont on ne sait s’il a vraiment eu lieu : une enfant a raconté à ses parents qu’elle a cru voir un maître-nageur embrasser un petit garçon apeuré par l’eau. À partir de cette rumeur sur laquelle aucun indice ne permettra d’acquérir des certitudes, l’auteur construit ou plutôt déconstruit l’histoire en un texte ramassé, captivant, à l’architecture rythmique diabolique. En bouleversant la chronologie, l’auteur multiplie les points de vue, il met l’attention du spectateur en mouvement pour l’inciter à s’interroger sur ce qu’il a réellement vu ou compris.

« Quand j’écris, j’essaie d’éviter les évidences, de garder un sens ouvert. C’est le spectateur qui clôture l’histoire avec sa propre expérience et son imagination. Ma pièce parle des configurations de la mémoire, du “pacte biographique” par lequel chacun recompose son histoire avec des vérités multiples, des mensonges et des secrets ».

Josep Maria Miró

Josep Maria Miró (auteur)

Journaliste de formation, il est l'auteur de seize pièces de théâtre abondamment jouées en Catalogne, dont *La femme qui ratait tous ces avions* (2009) *Gang Bang* (2011), *Le Principe d'Archimède* (2012), *Fumer* (2013), *Nerium Park* (2014). Il a reçu de très nombreuses distinctions, parmi lesquelles le prestigieux Prix Born (en 2009 et en 2011 pour *le Principe d'Archimède*), où il succède à des auteurs comme Sergi Belbel, Juan Mayorga ou Rodolf Sirera. Son œuvre a également été primée par l’Institut du Théâtre de Barcelone en 2011. En 2013, il est auteur résident à l’Ecole des Arts scéniques de Montevideo. En 2015, *Le Principe d'Archimède*, déjà représenté en Espagne, en Allemagne, en Grèce et au Portugal, est nominé à Buenos Aires aux *Estrellas del Mar* au titre de meilleure pièce de la saison. Deux fois adaptée au cinéma, en Espagne et au Brésil, la pièce est désormais jouée aux Etats-Unis et dans toute l’Amérique Latine.

Bruno Tuchszer (metteur en scène)

Il a été vu ces dernières années au Théâtre du Nord dans *Ohne* de Dominique Wittorski et *Nathan le Sage* de Lessing. Avec le CDN de Béthune il a joué notamment dans *Monsieur de Pourceaugnac* de Molière mis en scène par Jean Lacornerie et plus récemment dans *l'Homme en Faillite* de David Lescot. Au cinéma il a joué sous la direction de Michael Haneke, Christian Vincent, Philippe Lioret, Dany Boon ou Claude Berri. Il dirige la compagnie du Grand Boucan.

LA CAGE adapté par Aina Tomàs Martorell et Marc Garcia Coté

d'après "Nid" (Niu) de **Marc Garcia Coté**

La Petite Rotonde Espace Jemmapes – 75 010 Paris – mardi 17 et mercredi 18 avril 2018 (20h00)

Marta : **Salarich Bardia** – Graphisme : **Marina Raurell** – Image : **Vincent Moustache** – Le costumier : **Chap Rodríguez** – Traduction : **Aïna Rovira**.



Résumé : La Cage est un monologue tiré de Niu*.

Après des années dans sa cage, Marine décide de bouger, de s'affranchir de ses peurs ; elle laisse la culpabilité dans sa cage. Nous vivons avec elle ce moment qui avance vers le vide. Elle fait le point sur sa vie pour ensuite pouvoir tout abandonner et repartir à zéro. Les oiseaux sont comme des miroirs d'elle-même. Surtout un, Ricardo.

Selon la légende chinoise, le grand-père de la Lune lie un fil rouge au poignet de chaque nouveau-né. Ce fil est aussi lié à de nombreux autres fils qui, à leur tour, tiennent d'autres poignets. Toutes ces personnes sont destinées à se rencontrer. À mesure que l'enfant grandit, ces fils raccourcissent, s'approchant ainsi des personnes destinées.

*« **Nid (Niu)** » sera présenté en lecture par son auteur dans le cadre de « Barcelone en scène ».

© Marina Raurell

Aina Tomàs Martorell (adaptatrice et actrice)

Né 1983, à Barcelone, elle a étudié au conservatoire d'art dramatique de Barcelone, à Eòlia et à l'École Internationale Jacques Lecoq à Paris, où elle réside depuis cinq ans. Des professeurs comme Montse Bonet, Roberto Romei, Paola Rizza, Jason Turner, Ferran Audí, Xavi Ruano, Nuria Legarda se sont occupés de sa formation tandis que sur scène elle travaille avec la Fura dels Baus (Le Grand Macabre). Elle joue également dans ses propres créations Urna 321 Co. Les Mannequies et *Avertissement pour petites embarcations* de Tennessee Williams avec Co. Frog. A l'image, on la retrouve dans le court-métrage français-catalan *Jeunesse* réalisé par Hadrien Touret. *La Cage* est le premier monologue qu'elle interprète en français.

Marc Garcia Coté (auteur et metteur)

Né à Barcelone en 1980, Il a étudié à l'Institut du théâtre et plus tard au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique à Paris, où il a travaillé avec Nada Strancar, Cécile Garcia-Fogel, Caroline Marcadé, Claude Stratz, entre autres. Il a fait des étapes au Laboratoire de Recherche Théâtrale de Strasbourg avec des professeurs du GITIS à Moscou et Owen Horsley de Cheek par Jowl. Au cinéma, il a travaillé, avec Xavier Villaverde sur le long métrage *El sexo de los ángeles* et *Barcelona nit d'estiu*. A la télévision, il a interprété pendant cinq saisons Manel dans *Vent del plà*, et a également travaillé sur *La couleur de la ville*, *Ermessenda*, *Majoria Absoluta*, *Cites* et *La Riera*. Au théâtre, il a collaboré avec Sanchis Sinisterra (au théâtre La Abadía), Gerardo Vera (à CDN), Oriol Broggi, Magda Puyo, Yvette Vigatà, Ester Nadal, Pep Tosar, Jordi Prat i Coll, Carles Mallol, Marta Gil, Carles Fernández Giua ...